



世界文学名著

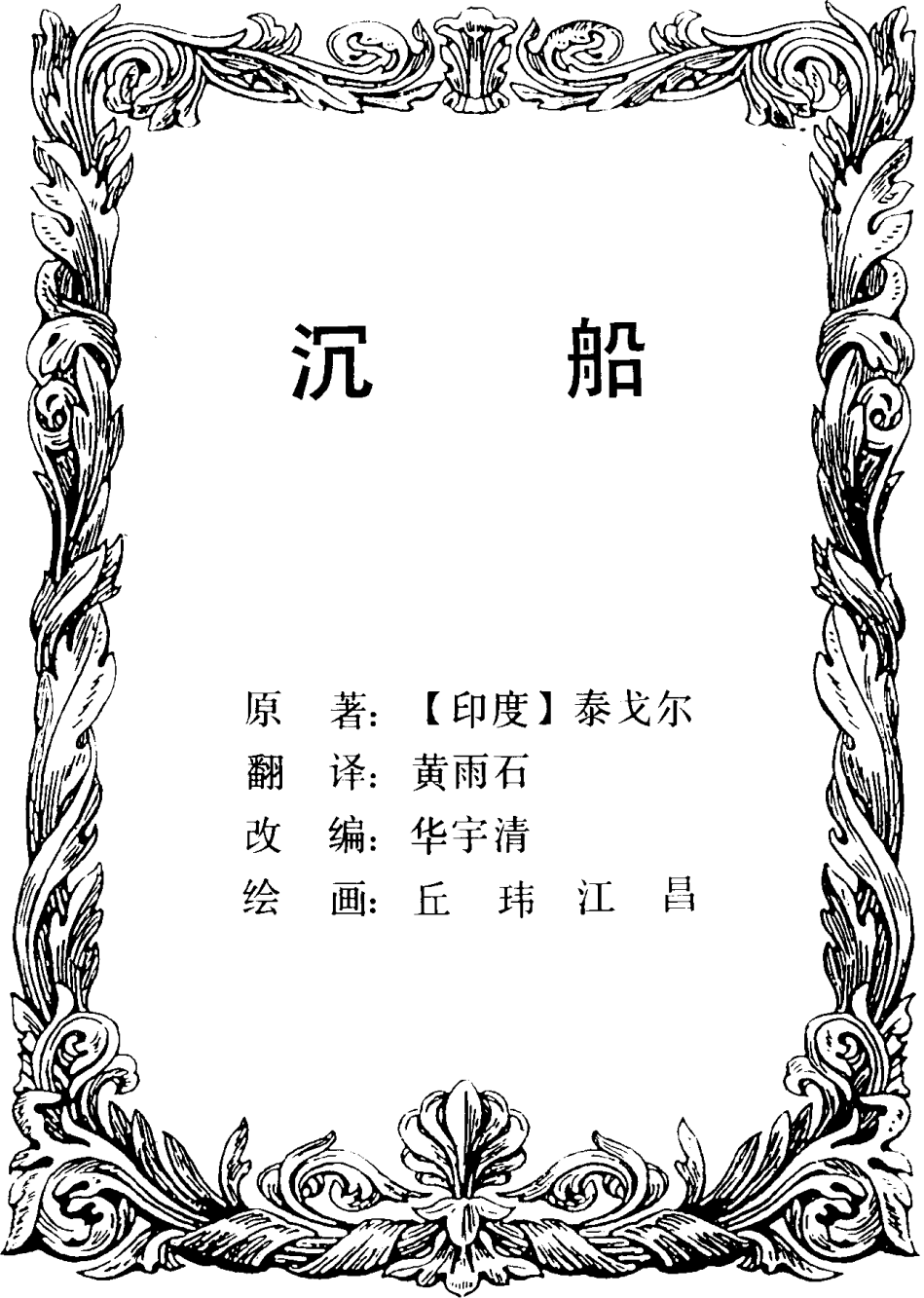
J+06/15



目

录

沉船〔印度〕泰戈尔	(1)
摩诃摩耶〔印度〕泰戈尔	(85)
为党生活的人	
〔日本〕小林多喜二	(115)
雪国〔日本〕川端康成	(171)
古都〔日本〕川端康成	(217)
故乡〔朝鲜〕李箕永	(261)
神的儿女	
〔塞内加尔〕桑贝尔·乌斯曼	(317)



沉 船

原 著：【印度】泰戈尔

翻 译：黄雨石

改 编：华宇清

绘 画：丘 玮 江 昌



作者·作品介绍

泰戈尔 (1861—1941) 是印度现实主义文学的光辉代表。他的创作为印度近代文学开辟了道路，产生了世界性的影响。

泰戈尔出生在一个地主资产阶级家庭，他父亲是一位哲学家、诗人和宗教改革者。在少年时代受到良好的家庭教育，对文学产生了浓厚的兴趣。1884 年至 1901 年，泰戈尔大部分时间住在他父亲的庄园里，在那儿接触了人民口头创作和劳动人民的苦难生活。

泰戈尔从十九世纪七十年代开始发表作品。他的早期创作最有代表性的是他的早期故事诗和早期短篇小说。他的早期短篇小说比较多方面地反映了殖民主义统治下印度的社会生活，接触了当时出现的一些重大社会问题，特别是反映了封建压迫下妇女的悲惨遭遇。其中如《弃绝》、《素芭》、《摩诃摩耶》、《献祭》等都是较为杰出的。《摩诃摩耶》通过少女摩诃摩耶悲剧命运的描写，尖锐地揭露了印度的包办婚姻制度、种姓制度和寡妇殉葬的陋习，具有强烈的反封建精神。

1905 年印度掀起第一次民族解放运动高潮。泰戈尔积极参与了群众斗争，并先后发表了《小沙子》(1903)、《沉船》

(1906)、《戈拉》(1910)等一系列优秀中、长篇小说。《沉船》以情节生动曲折、结构巧妙著称。小说通过大学生罗梅西形象的塑造，既尖锐地批判了封建包办婚姻制度，寄托了自己“爱与和谐”的人生理想，又揭示了二十世纪初期印度资产阶级知识分子身上存在的软弱性、妥协性以及反封建的不彻底性。《戈拉》是泰戈尔的长篇代表作。这部小说以主人公戈拉的思想、性格发展为中心线索，歌颂了青年男女的爱国主义，揭露了殖民主义者的专横和残暴，批判了梵社和新印度教的宗教偏见，号召印度人民在不分教派、不分种姓的基础上团结起来，为祖国的解放事业而斗争。泰戈尔在《沉船》、《戈拉》等小说中所体现的反帝反封建思想倾向具有进步意义。

然而，泰戈尔作为资产阶级作家，他的思想是很复杂的。因而在民族解放运动转入低潮以后，他思想和世界观的矛盾在创作中就显露出来了。这在他这一时期发表的《吉檀迦利》、《新月集》、《园丁集》、《飞鸟集》等诗集中都有所表现。其中《吉檀迦利》具有代表性。这部诗集以鲜明的神秘主义特色反映了当时诗人对现实生活的希望、探求、绝望这三者不断反复的矛盾心情，并直接或间接地、明显或隐晦地表现了诗人一贯的爱国主义思想和人道主义精神。由于它取得了重大的思想成就和艺术成就，于1913年获得诺贝尔文学奖。

二十世纪二十年代前后，印度出现了第二次民族解放运动高潮。泰戈尔在国内外大好革命形势的影响下，思想上发生了重大变化。于是又积极投身到现实斗争中去。因此，他后期创作突出了反帝斗争、民族解放运动和劳动人民历史地位的主题。此时泰戈尔已深深感到自己同劳动人民之间的差距，他在《生辰集》第十首诗中就表达了渴望同劳动人民接近的愿望。这首诗是诗人一生创作的总结，反映诗人晚年创作思想的飞跃。

内 容 提 要

罗梅西已通过了法科考试，即将大学毕业。此时，他与同学卓健德拉的妹妹汉娜丽妮正在热恋，已达到“彼此以身相许”的程度。不料他的父亲要他立刻回到乡下与一个不相识的姑娘结婚。罗梅西不敢违抗父命，只好乘船去喜马加塔举行婚礼。在婚礼船队归来的途中，突然一股如柱的旋风，使这一带所有的船只都不复存在了，唯有罗梅西和一位新娘幸存在大帕德玛河的沙滩上。

两个多月以后，罗梅西发现这位新娘并不是他的妻子，他既不能把她留在身边而不承认她是自己的妻子，又不能把她交托给任何其他的人。于是他决定去加尔各答，把卡玛娜送进可以寄宿的女子学校去，以作为一个暂时的解决办法。

罗梅西在加尔各答不意中又遇上了汉娜丽妮，旧情萌发，并决定结婚。而同学阿克谢却发现了罗梅西与卡玛娜的秘密。罗梅西只好带着卡玛娜乘船远行。

在轮船上，他们结识了卡克拉巴蒂大叔。好心的大叔把他们带到自己的家里。罗梅西决定让卡玛娜成为自己终身的伴侣，于是就给汉娜丽妮写了诀别信。当卡玛娜无意中发现了这封信以后，她如梦初醒，她一直认为是她丈夫的那个人，根本不是她的丈夫，就毅然出走，去寻找她真正的丈夫。

罗梅西以为卡玛娜已投入恒河自尽了，感到四顾茫茫，于是决定在旅行中寻找安慰。后来他找到了卓健德拉，把自己和卡玛娜的关系原原本本地讲了出来。卓健德拉为了成全罗梅西与妹妹的姻缘，就带罗梅西去找汉娜丽妮，但她见到罗梅西连理也没有理，“只仿佛忽然遇见一个可怕的鬼怪急于逃命似地跑开了”。

最后，卡玛娜在大叔的帮助下，终于找到了自己的丈夫纳里纳克夏，而罗梅西还没有得到汉娜丽妮的爱情，他感到“现在除了我自己谁也不需要我，让我到茫茫的世界中去过我自己的生活吧”。

文字编辑 黄小君

美术编辑 钱贵荪



1.大学生罗梅西顺利地通过法科考试，获得法学士学位。大家以为，他考试完毕该马上回家了，但他似乎并不十分急于收拾行装。他父亲来信，吩咐他立刻回去。他回信说，等考试的结果一公布，他马上就动身。



2.罗梅西住在同学卓健德拉家的紧隔壁。他不仅是卓健德拉家常来常住的客人，而且与卓健德拉的妹妹——文静、秀丽的汉娜丽妮有了感情。他不急于回家，照常在他们紧相连的屋顶阳台上约会、谈心。



3.一天午后，罗梅西正在卓健德拉家，和汉娜丽妮以及另一位同学阿克谢讨论有关女人的才智问题，忽然仆人来告诉他，说他的父亲布拉加·莫罕先生已来到了加尔各答。



4.罗梅西的父亲一见到儿子，第一句话就是：“明天你一定得同我一道儿赶早车回去。”罗梅西抓抓头皮问：“有什么事那么急吗？”他的父亲无意回答儿子的问题。第二天一清早，罗梅西无可奈何地离开了加尔各答。



5. 罗梅西到家以后，才知道父亲已替他选定了一位新娘，即将举行婚礼。罗梅西无可奈何，只好对父亲说：“我与汉娜丽妮已有一种未经言明的誓约，彼此以身相许了。”但他父亲说：“既然没有正式订婚，便可以保持沉默。”



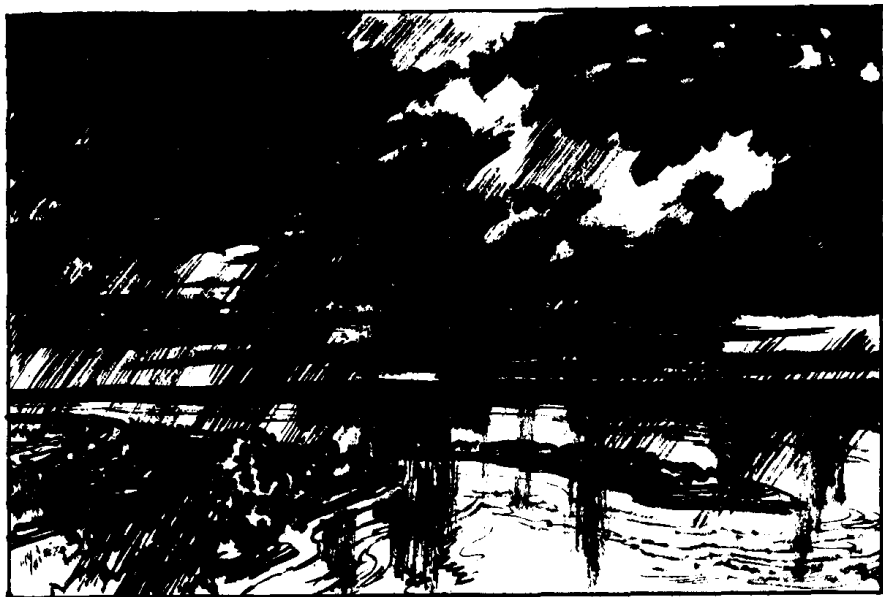
6. 新娘子住得很远，从罗梅西的家去只有水路可通。而即使取近道，也需三四天行程。在吉期前的一个星期，罗梅西的父亲便带着罗梅西和另外几个本家出发了。



7.婚礼按期举行了，但是，罗梅西拒绝正确地念诵神圣的誓词。行“吉瞻礼”的时候，他闭上了眼睛，不愿见新娘。而在洞房之夜，他却一直背向新娘睡着。第二天，他更是一大早就跑出了新房。



8.婚礼仪式结束后，婚礼队便起程了。女眷坐一条船，年纪较大的男人坐一条船，新郎和一些年轻的男客坐另一条船。最后一条船上则载着在举行婚礼时奏乐的乐队，他们不时吹奏一些小调或乐曲，供大家消遣。



9.那一天，天气热不可当。到了傍晚，月亮透过天边浓密的紫云升起来了，它闪射着暗红色的微光。忽然间，一股如柱的旋风，伴着雷鸣似的轰隆声，向他们压过来，顿时叫喊声四起，不一会，这个不幸的小船队已不复存在了。



10.暮霭消散了，银色的月光好像一身白得耀眼的寡妇的丧服，覆盖着大帕德玛河上的河滩。河面没有一只船，到处一片宁静，罗梅西醒来时，发现自己正躺在一个沙洲的边缘上。他站起来，开始寻找亲人，忽然隐约看到远处好像有一件红色的衣裳。



11. 罗梅西加快脚步走近去，竟看见一个年轻姑娘，穿着新娘子的红装，好像已经死去的样子，躺卧在浮沙上。他赶紧救助，使她缓过气来。在姑娘完全恢复知觉以后，他俩在这荒凉孤寂的沙滩上，紧紧地依偎在一起。



12. 当晨星消失，东方的天边出现一片红色的时候，罗梅西和这个新娘子才从梦中醒来，他们很快记起了自己身在危难中。这时，点点渔船的白帆在河面上出现了。罗梅西叫来一只渔船，在渔夫们的帮助下，他们到了罗梅西家的村边码头。



13. 罗梅西为料理父亲的丧事,差不多花费了三个月的时间。随着日子一天一天过去,罗梅西对新娘已不再是那么拘谨了。他常在阳台上和她度过黄昏的时刻,有时会悄悄地从那女孩子的背后走过去,双手蒙住她的眼睛,把她的头拉到自己的怀中来。



14. 一天晚上,罗梅西顽皮地抓着她的鬈曲的头发摇着说:“撒西娜,我可真不喜欢你今天梳的这个式样。”那女孩却立刻坐直了身子问道:“你们为什么老叫我撒西娜?”罗梅西的脸色立刻变了,他明确地感到这里面一定发生了一个非常严重的错误。



15. 罗梅西已经明白这女孩并不是和他结婚的新娘。他故意绕着弯子了解她的身世。原来她叫卡玛娜,从小死了父母,一直住在舅父家,舅妈一心要把她打发出去,匆忙办了婚事,甚至没有告诉她丈夫的名字。在行婚礼时,她一直没抬头,也不知丈夫的模样。



16. 这时, 罗梅西的思想十分矛盾, 他既不能把她留在自己的身边而不承认她是自己的妻子, 又不能把她交托给任何其他人, 同时, 他又不能真和她在一起过夫妻生活。于是他带着卡玛娜来到加尔各答, 想找一个解决矛盾的办法。



17.经过长久不安的思索之后，罗梅西决定把卡玛娜送进可以寄宿的女子学校去，以作为一个暂时解决的办法。他把卡玛娜交托给女校长之后，就怀着痛苦的心情匆匆走开，但那可爱的、孤苦的少女的惊恐神情却深深地印入了他的心中。



18.现在，罗梅西住在离他从前住的那条街相当远的地方，并开始在那里任律师。有一天，当他从法院出来，预备雇一辆马车回家的时候，听到一个熟悉的声音叫着说：“爹，那不是罗梅西先生吗？”接着就有一辆马车在罗梅西站立的地方停了下来。



19. 汉娜丽妮同她的父亲安那达先生正从阿里波动物园野餐回来，和罗梅西无意中相遇了。罗梅西一看到马车中汉娜丽妮那恬静秀丽的脸，那十分熟悉的独具风格的服装和发式，就立刻胸中感情激荡，连话都说不出来了。



20. 罗梅西的心事一时无法对汉娜丽妮说，而汉娜丽妮对罗梅西几个月来杳无音讯，心里难免产生疑云。但当她得知罗梅西的父亲去世了，才觉得罗梅西是由于悲痛而没有和她联系。误解的乌云消除了，罗梅西又搬回到原来的住处。



21. 罗梅西和汉娜丽妮家的住所，原只是从卡鲁托那公司分租出的几间房子，他们相会的地方只在安那达先生的那张茶迹斑斑的茶桌边，而并非荷花湖畔。但他们俩爱情发展的顺利，却似乎使那些住房也显得不亚于充满浪漫气息的园亭。



22. 几乎每年秋天，安那达先生和汉娜丽妮总要利用杜尔伽大祭节放假期间火车减价的机会，跑到加巴尔波尔去换换空气。这次，汉娜丽妮建议要罗梅西同行，安那达先生认为这建议很好，并说：“罗梅西新遭丧父的不幸，去换换空气可以减除他的悲伤。”